

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

[Actvs qvarti]

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

ANDRIA

ACTVS QVARTI. SCENAE PRIMA.

Trochaicis Iambicis permixti, partim
quidem.

Senarij, partim vero Tetrametri.

CHARINVS, PAMPHILVS
adolescentes.

DAVVS seruus

Hocine credibile est, aut memorabile,
Tanta vecordia innata cuiquam vt fiet,
Vt malis gaudeant, atq; ex incōmodis,
Alterius sua cōparent vt cōmodar ali,
Id ne est verum? imo id genus ho-
minum est pessimum, in
Denegando modo quæis pudor est
paululum.
Post vbi tempus Promissa iam perfici,
Tum necessario se aperiunt, & timent,
Et tamen res cogit denegare. ibi
Tum impudētissima eorum oratio est.
Quis tu es? quis mihi es? cur meam tibi
heus,
Proximus sum egomet mihi, attamen,
vbi fides, Si roges

TERENTII.

Si roges, nihil illos pudet. hec, ubi
opus est,

Non verentur, illic, ubi nihil opus est,
ibi verentur.

Sed quid agam? eadeam ne ad eum, &
cum eo iniuriam hanc expostulem?

Ingeram mala multa, atque aliquis dicat,
nihil promoueris.

Multum. molestus certe ei fuero, atque
animo morem gesserō.

PAM. Charine, & me & te imprudens,
nisi quid dii respiciunt, perdidit.

CH. Ita ne? imprudens. tandem inuenit
est ra causa. soluisti fidem *in hunc*

Pam. Quid tandem? CHA. etiā nunc
me subducere istis diis postulas?

Pam. Quid isthuc est? CHA. postquam me
amare dixi, concupiscita est tibi.

Heu me miserum, quom tuum animū
ex animo spectavi meo.

Pam. Falsus es. CHA. non tibi satis esse
hoc ipsum solidum est gaudium,

Nisi me lasciuas amantem, & falsa spe
produceres?

Habeas. Pam. habeame ah nescis, quante
tis in malis verser miser

a ij Quantasque

ANDRIA.

Quantasq; hic suis consilijs mihi cōfecit
solicitudines,

Meus carnis ex .CHA. quid isthuc tam
mirum, de te si exemplum capit ?

PAA. Haud isthuc dicas, Si cognoris
vel me vel amorem meum.

CHA. Scio, cum parte altercasti dudū,
& is nunc propterea tibi.

Succenset, nec te quiuit hodie cogere,
illam vt duceres.

PAM. Imo etiam, quo tu minus scis
ærumnas meas.

Hæ nuptiæ non adparabantur mihi,
Nec postulabat nunc quisquam vxor
rem dare.

CH. Scio. coactus tua voluntate es,
PAM. mane.

Nondum scio. CHA. Scio equidem il-
lam ducturum esse te.

PAM. Cur me enecas ? hoc audi. nunc
quam desistit.

Instare, vt dicerem esse ducturum pas-
tri.

Sua Jere

TERENTII.

Suadere, Orare, usque adeo donec
perpulit.

CH. Quis homo isthuc? PAM. Dauos.

CHA. Dauos? PAM. interturbar. CHA.
quamobrem? PAM. nescio.

Nisi deos mihi iratos fuisse satis scio,
qui auscultauerim.

CH. Factum est hoc Daue? Da. factū

CH. Hem, quid ais Scelus?

At tibi dii dignum factis exitium
duint.

Eho, dic mihi. si omnes hunc coniectū
in nuptias.

Inimici vellent, quod, nisi hoc consilii
um darent?

DA. Deceptus sum, at non defatigatus.

CHA. Scio.

DA. Hac non successit, alia adgredies
mur via.

Nisi id putas, quia primo processit pa-
rum,

Non posse iam ad salutem hoc conuerit
malum.

PA. Imo etiam. nam satis credo, si
aduigilaueris,

Ex vniis geminas mihi cōficiēs nuptias.

DA

ANDRIA.

DA. Ego Pamphile, hoc tibi pro seruitio debeo.

Conari manibus pedibus, noctesq; & dies,

Capitis periculum adire, dum prosum tibi.

Tuum est, siquid præter spem euenit, mihi ignoscere.

Parum succedit quod ago, at fatio sedulo.

Vel melius tute aliud reperi, me missū face.

Pam. Cupio. restitue, in quem me accepisti, locum.

Da. Faciam. Pam. at iam hoc opus est

Da. Hem. sed mane cōcrepuit a Glyce-rio ostium.

Pam. Nihil ad te. Da. quæro, Pam. Hem, nuncine demum? Da. at iam hoc tibi inuentum dabo.

ACTVS QVARTIS SCENÆ PRIMA.

ACTVS

TERENTII.
ACTVS QVARTI. SCE.
NA PRIMA.

MIRO OMNINO ARTIFICIO
fingit Poeta has turbas. Adeo
vt & Senes & adolescētes præterea Ser-
ui etiam inter sese sic turbentur vt aliū
alius ita offendat vt iterum reconciliari
posse non videantur, videlicet vt ex in-
sperato aperiat tanq̄ Deus aliquis ap-
paruerit i gliecm Catastrophē qua om-
nes pleno gaudio affatim perfundendi
sunt.

Est .n. non mediocri ingenij .Du-
cere & aliquā diu suspendere posse rati-
onib. a vero non abhorrentibus legen-
tium audientium & spectantium ani-
mos, vt nesciant quo se is qui dicit aut
scribit proripiat. Tandem vero omni-
um animis satisfacere atque eos miras-
bili gaudio explere, Vetus est .maximi
ingenij Summam virtutem existere ex
se fingere orationē copiosam eruditam
& omnib. Schematib. figurisq̄ dicendi
a v ornata

ANDRIA

ornatam et eam sic texere quemadmodum araneus telam suam texit. Taceo quod hominum animi vehementer afficiuntur cum expectant rerum quæ sunt turbarum periculorum & difficultatum Plœnæ exitum atq; euentum.

Proinde hic frustra irascitur Charin⁹ & vt imperiti solēt (quib. nihil est iniustius) temere iudicat omnia, re nōsdum perspecta atq; cognita facitq; indignè iniuriam Pamphilo quem falso accusat violatæ fidei.

Principium huius scenæ continet descriptionem hominis callidi & vafri aliud dicentis & aliud simulantis. Hoc .n. genus hominum vocat pessimum Poeta.

Genus orationis est generis iudicialis. Constat .n. accusatione & defensione. Charinus totus in hoc est vt eleuet Pamphili argumenta, Pamphilus, Contra hæc omnia contendit sua Confirmare.

Exordii

TERENTII.

Exordium est sumptum ab exclamatione & interrogatione quæ formulse efficiunt propositiones negatiuas sicut supra. Hocine humanum factum aut inceptum est Magnâ porro partem huius Sententiæ de perfidia pulchre expressit Lucianus in Calumniâ sua.

Hocine, hoc ne est? Ist das auch?

Credibile, Glaublich.

Aut, Oder.

Memorable Memoria dignum,
Wirdig nachzusagen.

Physice dixit hoc. Nam quod ratio, mens siue Intellectus Constituit atque iudicat hoc recipit memoria Hoc prodit lingua acceptum a memoria, tanquam ex suo Promptuario,

Ve

ANDRIA.

Vt cuiq̄, Das einem lebendigen menschen.

Innata fiet, Solt angeboren sein

Tanta vecordia, Sauciã. Vecors est turbati & mali cordis. Cicero At vna de magna dissensio est. Alijs cor ipsum animus videtur vnde excordes vecores des concordelq̄ dicuntur, Ein solch böse hertz.

Hæc sic dicuntur vt doceatur in Natura esse semina & igniculos virtutū Et Naturam per se non esse malam hē Homines inuitos esse malos, Iuxta platonem. Proinde adolescens sanis ingenij iudicat eiusmodi seuitiam, de qua dicturus est non esse naturæ humanæ. Sed rei cuiusdam naturæ mortalis aduersantis. Eodem redit quod ait. Sanos homines non credituros esse neq̄ cōmemoraturus rāram seuitiam. Estq̄ sententia, Es wirds niemand sagen / vnd wen mans schon saget / So wirds niemand glauben.

Hoc

TERENTII.

Hoc est, Jederman wird darfur
erschrecken vnd sich entsetzen / fur
solchen bösen leuten / vnd hertzen.

Nam vecordiam dixit pro homi-
nib. Vecordib. Sicut supra ingenia pro
hominib. talib. ingenijs præditis.

Vt gaudeant, Das sie sich freu-
en.

Malis alterius, Eins andren vnt-
glucks.

Homo nat us est ad quãdã societas
tem cõmunis vitæ vt & alius alium de
religionæ doceat. & p maxima sui parte
alijs profit. Degenerat autem a natura .
qui de aliorum pernitiæ atq; interitũ
loatur.

Lucianus depinxit hoc hominum
genus in Timone quem vocat ΜΙΣΑΝ-
ΘΥΡΩΝ, Die nicht frölich sein
nach lachen / Denn wen ein schiff
vntergeht / oder in der Helle kirch
wey ist / oder sonst schade geschicht.
Proxime

ANDRIA.

proxime accedentes ad Sathanæ naturã
qui sonat Aduersarius, Schedler
Schadegast.

Atque vt Comparent, Vnd die
do suchen.

Sua Commoda, Tren nutz ges
nies.

Ex incõmodis alterius, Mit ans
derer leutte schaden.

Ah Ah, Gott.

Est ne, Ist den auch.

Id, Dis.

Verum, War.

Bonus adolescens imperitus rerũ
Humanarum non existimat hoc quod
dicturus est. Vere dici posse de villo hos
mine, Er gleubt nicht das es mäg
lich sey / Das man einen solchen
böfewicht vnd vnmenschen finde.

Et est signum bonæ educationis
atq; honestæ Consuetudinis cū homi
nib. recte de Deo & honeste sentientib.
adolescens ab illis malis morib. tant
opere

TERENTII.

tantopre abhorrere. Nam Cice. in Offi-
ciorum confirmat magis esse cōtra na-
turam hominē hominī detrahere sui
cōmodi causa, quam omnia incōmoda
subire, vel externa, vel corporis vel etiā
ipsius animi quæ vacent iustitia. Immo
qui existimat nihil contra naturā fieri
in hominib. violandis, is omnino homi-
nem tollit ex homine, facit in humane
contrarij naturæ legem.

Immo, Correctio, (Eigentlich)
Es ist war.

Id genus hominū, Leute solchs
er art.

Est pessimum, Sind die allers
ergsten.

Hoc dicit, vt hoc facere non ho-
minis modo sic. Sed hominis pessimi.

Quis quib.

Est paululum pudor, Die sich ein
wenig schemen.

Modo

ANDRIA.

Modo primum, Anfänglich,
In denegando, Wen sie eym eint
bitt sollen abschlahen.

Hoc est, qui rogati haud grauatim
promittunt hominib. suam operam,
Die erstlich bald vñ leichtlich
zusagen.

Et est summæ leuitatis non expens
dere quid possis præstare. Nam homi
nes prudentes re prius deliberata cõsita
tuunt quid eos facere oporteat, Weisẽ
leutte komen langsam an etwas /
Aber was sie fassen halten sie.

Post, Bald drauff.

Modo post, Darnach.

Vbi iam tempus (est) Wen nun
die zeit da ist.

Perfici promissa, Das sie jr zus
sage erfüllen sollen / halten sollen /
Perficere perfecte facere, Zum en
de bringen.

Tum aperiunt se, Mire aperiunt.
Quoniã

TERENTII.

Quoniam tunc cum promittebant mali erant sed latebat malitia intra pectoris altitudinem.

Tum, Do erst.

Aperiunt se, Offenensie jr vntremes hertz.

Necessario, Nothalben / Sie kommen nicht füruber / müssen fort.

Et timent. Melius quam si dixisset pudet eos. Nam timor est malorum pudor bonorum tantum. Aperiunt se,

Sie drucken loß.

Et timent (denegare) Vnd scheuen sich nein zuzagen.

Quia antea large promiserunt.

Et tamen, Vnd doch.

Res (cordis malitia) Ihr falsch vntrem hertz.

Cogit, Zwinger sie.

Tanq̃ tortor aliquis.

Denegare, Das sie es abschlahen.

b

quo

ANDRIA.

quia nuncq̄ in hoc promiserunt quod
præstare velint.

Ibitum, Do do. Est minesis.

Oratio eorum, Ihr veranewor /
tung / entschuldigung / ausflucht.

Est impudentis. Hat wider ehre
noch scham.

Totus hic locus susceptus est vt
Poeta derefterur grauiter Simulatas
amicicias, quib. nihil est nocentius in vi-
ta. Ennius preclare. Amicus certus in re
incerta cernitur. Neq̄ contemptus ami-
ci admittendus est, neq̄ desertio in malis
Et qui in vtraq̄ re grauem constantem,
stabilem se in Amicitia præstiterit. Huc
ex maxime raro hominum genere iudi-
care debemus & penediū ino. Firma-
mentum enim stabilitatis constantiaq̄
(Vt ait M. Cicero) est eius quam in
Amicitia querimus. Fides. Et aperte
vel odisse magis ingenuum est quam
fronte occultare sententiam.

Solomon

TERENTII.

Solomon ait. Meliora sunt vulnere amici. Quam oscula assentatoris. Necessesse est. n. in simulando & dissimulando multa fieri turpiter. Nam in amicitia tota veritate perpendenda sunt omnia. Adeo quod nisi tu (vt dicitur) apertum pectus videas, tuumque ostendas nihil fidum nihil exploratum habeas ne possis quidem aut amari. Cum id quam vere fiat ignores. Omnino. n. est amans sui virtus.

Proinde Horatius recte.

Oderunt peccare mali formidine
pœnæ.

Oderunt peccare boni virtutis amore.

Atque hoc est quod dixit Poeta. Aperiunt se. Et cum deest illis quo se & sua honeste tueri queant. Confugiunt ad Contumelias. Hoc est ad orationem Impudentis.

b ij

Quis

ANDRIA

Quis tu es? Ad dignitatem res
spexit, Wer bistu denn?
Nunquid regnum hic possides?
Du bist ja nach nicht Herr im
lande.

Ut statim fiat quod tu postulaes
ris, Das man dir als bald sol thun
was du wilt.

Quis es mihi? Ad necessitudinem
Frater aut cognatus. Nihil debeo tibi ne
que propter dignitatem. Neque generis
aut sanguinis cognationem, Bistu
doch nur ein wild frombder.

Cur tibi meam εκλει. *Lis* (cedam)
Pamphilum perstringit speciem assu
mens. Cum antea tantum in *θεσει* man
serit.

Cur, Wie keme ich darzu?
Tibi (cedam) Das ich dir solt
volgen lassen.

Meam, Die ich lieb habe / Die
meine.

Heus

TERENTII.

Heus. Reuocat ad Attentionem
& considerationem, Höre lieber gesel.

Egomet sum mihi proximus, Ich
weis keinen nehern freund den
mich selbs.

Si cuiq̄ alieno faciendum est bene
mihi ipsi faciam bene, Sol ich jes
mand gurs thun / So thu ichs bil
lich mir am ersten / Ich sitze im
rhor darumb schneide ich mir die
beste pfeiffe.

Multipliciter peccant Simulacri
amici. Primū quia fines, officij & bene
fici orum aut beneficenciæ meriuntur
non honestate. Sed vel ex debito Tyræ
nidis vel coniunctione Sanguinis.

Deinde quod discernunt & exclu
dunt a parentib. & cognatis & fratrib.
reliquos ciues maxime vero externos.
Nā qui sic sentiunt. Hi sunt. Inquit Cic.
Qui sibi nihil iuris, nullam societatem.
Cōmunis vtilitatis causa statuunt esse.
b ij Cura

ANDRIA.

Cum ciuibus Communē quæ sententia distrahit omnem societatem ciuitatis.

Qui autem rationem ciuium dicunt habendam esse externorum negant. ñ dirimunt communem humani generis societatem, qua sublata, Beneficentia, Liberalitas, bonitas, Iustitia funditus tollitur. Quæ qui tollunt Etiam aduersus Deos Immortales, Impiñ Iudicandi sunt, Ab ijs, n, inter homines Constitutam societatem euertunt.

Nec dubitem sancte deserare et Constante atque omni ratione Confirmare, illa quæ sunt a M. Cicerone, in sñ lib. de officijs scripta. Hinc desumpta esse. Sic quadrant Omnia vt alterius ope alterum adiutum Existimes.

Deinde peccant etiam simulati amici, quod Sui emolumenti atque Commodi causa negligunt fidem semel datam

TERENTII.

datā cū tamē fides etiam hosti data ser-
uanda sit. Proinde hoc genus hominum
est vere pessimum. Fuit .n. in eorum
libera voluntate non promittere.

Attamen. Occupatio est. Quid
vero respondent admoniti de violata
fide. Respondet Attamen, Und doch.

Si roges: Wen jemand sic fra-
get.

Vbi fides (sic): Wu bleibet ders
das du mir zugesagt hast.

Nihil pudet illos id quod est ex-
tremæ maliciæ, pudor .n. est significatio
virtutis. Erubuit salua res est. Et in
Andria O ingentem confidentiam. Num
cogitat quid dicat. Num facti piget vide
Num eius color pudoris signum vsquā
indicat. Et Cicc. lib. v. Epi. Familiarū ad
L. Luceium per iocum ait de seipso.

b iij Neq

ANDRIA.

Nec tamen ignoro quam impudenter
faciam qui primum tibi tantum oneris
imponam. Potest .n. mihi denegare oc-
cupatio tua. Deinde etiam vt ornes me
postulem. Quid si illa tibi tantopere
non videntur ornanda? **SED TA-
MEN QUI SEMEL, VERE-
CVNDIAE FINES TRAN-
SIERIT, EVM BENE, ET
NAVITER. OPORTET ES,
SE IMPVDENTEM.**

Nihil pudet illos? Sie werden
nicht einmal rodt darfur.

Depuduerunt. Collatio, Haec, vbi
promiserant, In zusaßen.

Vbi est opus, Do es am nödet
tigesten ist.

Non verentur, Haben sie keinen
schew.

Illic, in denegando, Wenn sie es
sollen abschlaben.

Vbi nihil est opus, Do es nicht
nödet ist.

Ibi nihil

TERENTII.

Ibi verentur, Do werden sie
schamrodt / Sie sollen es nicht has
ben zugesagt / So hetten sie es
nicht dürffen halten.

Liberum est .n. vnicuiq; non pro
mittere. Verum promissa præstare non
est libertatis sed debiti & voluntariæ obs
ligationis.

Sed quid agam? Wie sol ichs
halten.

Adeam ne ad eum? Sol ich zu
jm gehen.

Et Expostulē. Expostulatio est ad
uersus eum quem inculamus. Nam ex
postulare est querelam apud eum ipsū
deponere de eo ipso qui fecit iniuriam.
Et expostulem cum eo, Vnd mich bes
klagen gegen jm.

Iniuriā hanc (pro de iniuria hac)

Über den gewalt / der mir
von jm geschicht.

b v Ingeram

ANDRIA.

Ingeram. More textorum, Ich
wül eintragen.

Multa mala (conuicia) Viel huns
de har.

Atq; aliquis dicat? Subiectio
que differt ab Occupatione quod hæc
alteram partē complectitur illa virans
que Wen jnn einer selbs fraget vñ
selbs bericht / vnd hie möcht einer
sagen.

Nihil promoueris, Du wirst
nicht schaffen.

Tamen ipse retinebit suam, Du
bist schabab.

Multū (huic respondebo) Promouero,
Ich werde viel schaffen / Aus
richten.

Nam ero ei & molestus & animo
meo gessero morem.

Omnia iuueniliter. Nam hæc ætas
vindictam iracundiæ habet pro maxis
mo fructu, Kinder vnd betler rechs
en sich gerne.

Certe

TERENTII.

Certe, Gewislich.

Fuero molestus: Ich wil im
bange machen / Den schwern auff
stechen.

Nam molestia est ægritudo per-
manens iij. .tus. q.

Atq; morem gesserō meo animo,
Vnd ich wil mein mütlein an
im kühlen / auslassen.

Charine. Artificiose fingit Poeta
Pamphilum primum loquentem ne ni-
mia iracundi adolescentis vociferatio
exurgat in Tragediam.

Perdidi, Ich hab / in node
vnd fahr bracht.

Et me, Erstlich mich.

Et te, Darnach auch dich.

Impudens, Aus lauren vns
vorstande.

Nisi, Es sey dan.

Dij respiciunt quid (aliquid) Das
vns Gott sonderlich wolc gnedig
seyn.

propolis

ANDRIA.

PROPOSITIO PURGATIONIS.

Perdidi Confessio Simplicis & recti animi.

Et me Et te. Imprudens, Translatio criminis qua se purgaturus est Charino. Non feci Studio. Voluntate, malitia. Sed Imprudentia Et merentur veniam quæ non certo iudicio & ex desinito proposito fiunt, Sursetzlich böstlich.

Nisi Dii respiciunt quid. Locus destinationis. Velut dicat. Deus potest si respexerit sanare omnia hominum mala. etiamsi fuerint tanta ut propterea homines animum despondeant, potest modo velit.

CAPVT ACCVSATIONIS oratione Pamphili non nihil mollitur.

Ita ne Concessio plena amarulentiæ, Ey lieber.

Perdidisti

TERENTII.

Perdidisti & te & me? Hastu vns
beyden geschadt.

Imprudens? Cupit eripere Pama
philo. quod erat in causa precipuum?

Behütt Gott wie grosser vns
verstand ist da furhanden? Ly des
vuerstands?

Tandem. Hæc vox per interro-
gationem habet aliquid vrgens arque
accelerans. Cice. Quousq tandem abus-
teris Catilina patientia nostra, In dies
ser vnd jener namen.

Inuenta est, Hastu ertichtet?

Causa. excusatio, Ein ent-
schuldigung.

Hæc dicis & fingis vt mihi impo-
nas vt me subducas, Wilt mich nur
mit der nasen umbfüren.

Soluisti fidem, Du hast deiner
erben vnd crew an mir vergessen/
Du hast mir keinen glauben ge-
halten.

Quid

ANDRIA.

Quid tandē dicitis? Wie konsten
auff die rede?

Etiā nunc postulas (quali tuo iu-
re) Jetzt wilten vber das auch.

Subducere me, Bey der nasen
ymbführen / an führen / vmb die siche-
te führen / fallere.

Istis dicitis, Mit den hönischen
possen.

Quid isthuc est? Was narrestu
dich.

Manet Pamphilus in Confessione
veri & ægrefert Charinum tantopere
delirare.

Postq̄ dixi, Do ich dir ver-
trawlich gesagt habe.

Amare me, Das ich den nar-
ren / an jr gefressen hette.

Complacita est tibi, Da hat sie
dir gefallen.

Heu me Miserum, Ach meins
grossen leides.

Quom

TERENTII.

Quom. Spectavi, Das ich habe
erfahren müssen

Tuum animum, Dein hertz,
Ex meo, Aus meinem her-
zen.

Siquidem tibi idem placet quod
mihi,

Falsus es. Confutar per Negatio-
nem, falleris Weit gefeilt:

Hoc gaudium, Diese deyne freu-
de:

Non est visum tibi, Hat sie dich
nicht gedaucht:

Esse satis solidum: Reich / gross
voll / gantz genug.

Ego solidum existimassem hoc
gaudium si mihi Contigisset, Tibi aliter
visum est, Kondstn dyr an deyner
grossen freuden nicht genugem
lassen:

NIG

ANDRIA

Nisi lactasses, Du mustest mir
noch druber gute wort geben vnd
nichts darhinter.

Lactandi Vocabulum frustrationē
significat. Lactare, n. est inducere in ali-
quam voluptatem. inde oblectare dis-
citur.

Me Amantem, Vnd mir war
nichts höhers angelegen / vnd
mein hertz stund dohin.

Et produceres, Vnd hieltest
mich auff / zogest mich auff.

Spe, Das ich hoffte.

Falsa, Durch dich felsehlich be-
redt.

Habeas: So behalt sie / So
habe sie.

Permissio animi irati, Griffs den
todt an jr.

Vide autem quousq; progressus
sit accusando Charinus. Et discite quam
sit malus Consultor iracūdia. Principio
dicit

TERENTII.

dicit Pamphilum fingere purgationem
quod per imprudentiam perdiderit & se
& Charinum. Deinde aperte accusat
eum Solutæ fidei, Tertio addit Paphis-
lum quasi pro suo iure. Quo tamen
nullo utatur, postulare ut dictis irrisum
et subsannatum fallat.

Quarto dolet ei, quod suum ani-
mum didicerit ex Animo Pamphili.
Hoc est quod utriusq; vna placeat.

Quinto tribuit Pamphilo Conge-
nitam malitiam, quod tanq̃ Veterator
non contentus suo gaudio summo, quo
merito coherceri eius malitiã oportuit
Ipsam præterea etiam misere amantem
Lactauerit atq; in spem falsam Conies-
cerit mentiens. Eo dementiae perducit
hominem Iracundia.

Habeam? Cum interim oppri-
mar tot solitudinib.

Wol Habeam / Wol Hans far-
mie hin?

Ah repudiantis.

Nescis. Du weißt noch nicht.

Nam si scires alium te preberes.

Miser

ANDRIA

Miser, Ich armer troppf.

In quantis malis? In was grossen
vnfellen / vnglücken / gefers
lickeiten nöten.

Verfer, Ich schweb.

Passiue dixit Verfer & inquantis
malis pluraliter vt malorum magnitudi-
nem & difficultatē exprimeret. Adeo
vt ipse non cum vno tantum malo cōs-
flicteret quæ res Charinum ad miseri-
cordiam & parem dolorem non ad
expostulationem acerbam adducere des-
bebat. Non enim est afflictio adfectio
addenda.

Quantasq; sollicitudines, Was
größer schwerer sorgen.

Sollicitudo est ægritudo cum cogi-
tatione iij. tuse. q.

Confecit Eigwonia, Hat zuge-
richt ja er hats wol troffen?

Suis cōsilijs, Mit seinem schōn-
nen redten.

Sicut supra. Datum video cuius
consilio fretus sum.

Hic

TERENTII.

Hic Carnifex meus, In me Carnis
fex, Meinstockmeister.

Quid tam mirum isthuc? Ist das
so ein gros wunder.

Hoc est, Isthuc non est mirum.

Si Siquidem, Derr.

Capit de te exemplū, Er lernst
von dir.

Imitatur te. Iuxta illud. Dominas
inmitantur catellæ.

Haud dicas isthuc? Du würdest
das nicht reden.

Si vel me Cognoris. Wen du
entweder mich kentest.

Vel Amorem meum. Odder
Wu ich frantck liege.

Scio. Ridet Pamphilum quem
putat nihil serio dicere. Eironice omni
a. Scio, Ich weis schon.

Atercasti, Du hast dich ges
zantekt.

Dudum, Lengst.

c ñ

Cum

ANDRIA.

Cum Patre, Mit dein Vater.
Et is, Und ehr.
Succenset nunc tibi, Zornt mis

dyr.

Propterea, Der halben.
Nec quivuit. Und hats nicht
vermocht.

Hodie. Diesen tag.

Cogere te. Dich dartzu bringē.

Vt duceres illam, Das du die
nimmest / Chremetis filiam.

Immo etiam, Corripientis,
Doch.

Quo tu minus scis. Eo magis au-
di. Quo minus tu scis. Weil du
weniger den nichts weisst.

Eo quod quia.

Aerumnas meas, Aerumna ægris
tudo laboriosa. iij. tusc. q. Umb
mein hertzeleid.

Eo magis audi, So höre doch/
Las dir sagen / Höre doch in Gots
namen. Clara

TERENTII.

Clara, breuis & perspicua Narratio totius negotij. Diluens Accusationem & suspensionem.

Hæ nuptiæ, Die heyrade.

Non adparabantur mihi, **Gald mir nicht/war meinthalben nicht zugericht.**

Apparari cum datiuo casu semper cladem & perniciē significat. Virgi. Mihi sacra parari. Duro & crudeli verbo vsus est adolescens. vt significet se abhorreere a nuptijs non secus atq; illi quib. certa pœna constituitur aut præsens exitium. iuxta illud Qui amant grauitè sibi vxores dari ferunt.

Hæ nuptiæ Contempnim, Die schand heyrade.

Non apparabatur, **Ward nicht als ein fleischbanck zugericht.**

Mihi, **Nich alda zumetzigen.**

Nec quisq; postulabat, **Vnd nies mand hatte fur.**

b ij Nunc

ANDRIA

Nunc, Darymal.

Dare vxorem, *N*ich zurores
lichen / zubeweiben.

Scio. Cum risu pronunciandum,

*E*i ja ich weis es wol.

Coactus es, *D*u bist darzu ges
zwingen worden.

Tua voluntate, *W*ie die meyde
menner nemen.

Hoc est. Cur hoc dicis Pamphile.
Cum sciam illam tibi cordi esse, *D*u
hast selbst lust darzu / *W*er gerne
tantzet / dem mag man leichtlich
pfeiffen.

Prægrauat autem Pamphili factū.
Eo quod ait eum certo animi iudicio ins
tituisse vt se egregie dictis fallat. Venit
am meretur delictum casu aut imbecilli
tate admissum. Præua vero voluntas
semper est in vitio. Iuxta illud. Mala
mens malus animus. Est ergo sententia
Coactus es tua voluntate, *W*er wolt
dich zwingen / *E*s ist dein euter
wille gewest. Porro

ANDRIA.

Cur enecas me? Warumb plas
gestu mich so?

Enecas excrucias, Marterst
mich.

Hoc audi, Höre doch dis.

Dicam tibi causæ & vniuersi nes
gotij caput.

Nunquam, Wider tag noch
nachte.

Destitit, Hat er nachgelassen.

Instare, Anzuhalten/Syre insta.

Vt dicerem patri, Das ichs zu
Vater sagen solte.

Ducturum esse, Ich wolt sie
nehmen.

Suadere, bat / Er riedt mirs.

Orare, bat vnd bat mich.

Vsq; adeo, Also seher / auch
schier vmb Gottes willen.

Donec, Bis so lang.

Perpulit, Er michs beredt bat.

Nam

ERTENTII.

Nam hæc tria perpellunt hominũ
animos quo volumus, Improbitas,
Nicht nachlassen wollen.

Consilium quod habet locos. Ho-
nesti & vtilitatis, Wen es zuthun
sein wil.

Et petitio, Wen vertranote leus
te einander zu letzt bitten.

Quis Homo, Wer & wer : ist
der :

Isthuc. istud hoc (fecit) Hat das
gethan.

Dauos.

Dauos cum admiratione pronun-
ciandum, Nicht das + fur sich.

Interrubat, Felt mit dem arse
drein.

Quamobrem & Warum doche
Nescio, Das weis Gott / Ich
weis nicht

Nisi (quia) Satis scio, Meine
das bin ich gewis.

Deos mihi fuisse iratos, Gott ist
b v mit

ANDRIA.

mir ungnedig gewesen.

Qui auscultauerim, Das ich im
genolget habe.

Religiose hoc dictum est. Nam
primus in orbe Deos fecit Timor. Pro-
inde naturaliter metuit iram Dei mens
hominis. Et statuit Deo curae esse bonos
Malos vere habere Deum iratum. Eousq;
progreditur Naturae mortalis iudicium
Propitiationem & placationem irae Dei
per fidem in sanguinem, mortem & me-
ritum Christi ignorat Natura. Ideo
opus fuit eam iusticiam e caelo reuelari
per ipsum filium qui se totum pro nos-
tris impendit. vt reconciliaret nos Deo
per sanguinem suum in cruce effusum
Proinde dicent pueri hoc distichon cu-
iusdam pij & docti viri.

Mors Mortis. morti mortem in
morte dedisset.

Coelorum nobis ianua clausa so-
ret

Deinde sicut initium salutis & nos-
trae regenerationis est gratia Christi per
fidem.

TERENTII.

fidem. Ita necesse est gratiam comitari nos ne succumbamus. Immo ut sit adiutorium ad bene operandum. Si enim Deus subtraxerit manum tum actū est de virib. & satisfactionibus nostris iuxta illud Psalm. li. Spiritu principali cōfirma me Et Spiritum rectum tuum ne auferas a me.

DAVE:

Factum est: *Ists also geschehen.*

hen.

Factum, *Es ist ja geschehen.*

Hem increpantis,

Scelus, *Du böser wicht.*

Quid ais: *Bekennstu es?*

At. particula apta Reprehensionib.

Verg. At tibi pro scelere.

At dñi dunt tibi, *So mißse dir auch Gott geben.*

Exitum, Exitum. Ad bonum & malū dicitur. Ideo addit Exitum, *Besonung / Straffe.*

Dignitas

ANDRIA

Dignum factis, Wie deine that
verdient hat/werdt ist.

Eho? Hör doch nur?

Dic mihi, Sage du mirs.

Semper to dic mihi iniuriosum est

Si omnes Inimici, Wen alle seis
ne feinde.

Vellent hunc coniectum, Wols
len Pamphilum verstoffen.

Sicut supra in nuptias conieci heu
rilem filium. Nuptias vocat adoles
centes extremum periculum aut discri
men in quod quispiam conicitur.

In nuptias In eine kurze freude
und langes trawren.

Sic. n. iudicat ratio de coniugio

Quod Consilium darent? Was
soltten sie anders radten.

Nisi hoc consilium, Den das.

Quod consiliū tu dedisti, Das du
geradten hast.

Duriter luditur a Charino Dauus
siquidem

TERENTII.

Siquidem ex amico & seruo factus sit
inimicus hero suo.

Sum deceptus, **Es hat mir ge-**
feilt / Ich bin betrogen .

Aperte fatetur crimen & simul ex-
ponit studij atq; officij sui assiduitatem .

Ac non defatigatus, **Ich bin**
aber darumb nicht müde ? Aber
darumb vngelassen .

Scio ΕΙΓΩΝΙΚΩΣ, **Ja Ja ich**
weis .

Te non esse defatigatum, **Du bist**
ein geschwinder geselle ? Hinder-
sich wie die baurn die spieße tragen
Hac (via) non successit, **Auff der**
ban hats nicht wollen horten / ges-
radren .

Aggrediemur enitemur, **So**
wollen wirs angreifen / versuchen
Alia via, **Auff andere wege .**

Prouerbiũ monens ne animum
facile despondeamus etiam si non sem-
per

ANDRIA.

per ad sententiam nostram eueniant
omnia sicut in Eunuchō, Consilium
cum re amisti? Res amittitur saepe. Sed
Consilium mordicus retinendum est.
Alit. n. Constantiam animi in tota vi-
ta.

Germani dicunt, Ein junckman
kan neunmal verterben vnd wider
genesen / vn-gluck vnd gluck sind
nah beinander.

Nisi putas id. Nisi sic sentis, Du
seiest den der meinung.

Quia parum processit. Parum pro-
non, Diueil es nicht seinen forts-
gang gewonnen hat.

Primo, Im ersten anplazzen /
im anfang / erstlich.

Hoc malum, Diesen vnfall.

Non posse conuerti, Konne man
nicht bringen / bessern.

Ad Salutem, Das er gut vvrde.

Iuxta illud Hæc sunt ad Salutem
illis, Das geschichte jnen zum beste.

Iam

ANDRIA.

Iam, *Stumme / Stumms.*

Mirabilis copia. Nam quod antea dixit Simpliciter Seruus. Se deceptum Sed non defatigarum esse postea dicit figurate Hac via nō successit alia aggressi diemur. Nunc idem repetitur. Nisi id puras atq; existimas quod desperandū sit, & despōdendus animus quasi malū præsens non possit sanari pulchre alludens ad illud agroteo dum anima est. Spes est, Nihil enim tam malum est quin ratione, Consilio & accurata diligentia corrigi possit..

Ad Salutem Conuere manym,
Ein böse sache gut machen.

Imo etiam. Addit & suum roncho um Pamphilus vt turba sit plenior, *Ja trawen / Ja gewislich.*

ΕΙΣΩΝΙΚΩΣ.

Nam satis credo, *Das gienbich gentslich.*

Si ad

ANDRIA

Si aduigilaueris, Vigiliæ studium
atq; deliberationem attentam signifi-
cant, Wenn du wirst der sachen
nach gedencken.

Discendi, Inquit Quintilianus
Spacia diei sufficiunt in noctem ad-
git necessitas. Proinde vigiliarum nos
mine venit anxia & sollicita inquisitio
rerum luueniendarum.

Ex vnis (Nuptijs) Nuptias vt an-
tea dictum est vocat Summum malū,
Aus ein tode.

Conficies, Kanstu zurichten.

Mihi, Mir zu ewigen verter-
ben.

Geminas nuptias, Zwey sterben.

Pamphile, Lieber juncker.

Debo tibi hoc, Dis bin ich dir
verpflichte.

Pro seruitio. Seruitute, Den ich
bin dein diener.

Conati

TERENTII.

Conari, **Vleißig zuthun.**
Manibus Pedibus, **Mit henden
vnd füßen.**

Adire periculum capitis, **Mein
hals zuwagen.**

Dum, **Alleyne.**

Prosum tibi, **Das ich dir nütze
sey.**

Omnia v̄τ̄ε̄θ̄ολικ̄ω̄σ̄ Definiuit
autem vocabulū conatus seruilis, **Ein
Knecht sol sein Herren dienen tag /
nacht / vnd mit höchstem vleis /
auch mit fahr seins leibs vnd
lebens / Seins Herrren bestes
schaffen.**

Manus & pedes conficiunt labor
res. Dies & noctes. Consilia & delibera
tiones quib. Curamus commoda alio
rum. Et est sententia. Conatus in omni
re maxime tua est laudandus. Etiam si
sapiens. desituat eam successus. Nota est
sententia Platonis in magnis etiam

¶ Vbluisse

ANDRIA.

Voluisse fat est, **M**ir mus offte bers
wiltent für die thae nemen.

Eam Sententiam reddidit Propers
tius. Immo potius pedib. illigavit his
veibis.

Quod si deficiant vires. Audacia
certe.

Laus erit, In magnis & voluisse
fat est. Nam prudentis. Consilia saepe
non sunt felicia id quod est videre in
Cicerone & Augusto Casare & alqs
multis Dicit itaq; Servus, Ich thue das
meyne vnd das trevlich vnd vleissig.

Tuum est, **T**u geburt dir.

Ignoscere mihi, **M**ir zugut zu
haleen.

Si quid euenit, vven sich etvvas
zuregt.

Præter spem, **A**nders den wir
hoffeten / meinten.

Parum succedit, **E**s geredt nicht.

Quod ago, **D**as ich handele.

At facio, **S**o thue ichs doch.

Sedulo. Sine dolo, **V**leissig,

Recte Donatus **N**ostrum

TERENTII.

Nostrum Pamphile est officia præbere, Wir sollen alles thun was wir zuthun wissen.

Ac nostrum non est, Es stehet aber nicht bey vns.

Fortunã posse præstare, Des es geraden müsse vnsers gefallens.

Conatus est noster. Successus est fortunæ. Et Dei. Vtilis sententia pro Sapiente contra fortunam.

Vel tu repperi, Erdencke du selbs.

Melius, ein bessers.

Me missum face, Dimitte me. Noli vit opera mea Brauch mich nicht mehr Cupio, Te missum facere, Ich wils thun.

Restitue, Stelle mich.

In locum, An den ort.

In quem Grecismus est pro in quo

Me accepisti, Do du mich funden hast.

d g Hoc

ANDRIAT

Hoc est omnia mihi integra & salua redde qualia tibi tradidi consulturo, vel quā nihil promissem patri. Libera me a nuptijs in quas tu me coniecisti.

Faciam, Ich wils thun.

At iam opus est, Es ist balde von nodten.

Hem. Hoc incipiētis est demōstratio aliquid noui se inuenisse, Nun/ Nun.

Sed mane, Warte ein wenig.

Hostium concrepuit a Glycerio. Græca figura pro Hostium Glycerij Cōcrepuit, Der Glycerij thür geht auff.

Nihil ad te, Das gehet dich nichts an.

Cogitātē nihil pertinere oportuit. Quæro Ich suche radt.

Hem

TERENTII.

Hem, Ach du schelm.

Nuncine demum, Tun erst.

Quæris Consiliū re perdita, Es
ist nun zu lange geharret.

At iam dabo tibi hoc inuentum.

At iam inueniam hoc Consilium,
v̄ restituaris in prikinum locum v̄ li-
bereris a nuptijs.

At iam dabo inuentū Jetzt bald
wil jchs haben.

Tibi, Dyr zum bester.

ACTVS QVARTI SCE.
NA. SECVNDA.

d ij ACTVS

ANDRIA
ACTVS QVARTI. SCE.
NA SECVNDA.

Iambici tetrametri Caralectici.
MYSIS ancilla. PAMPHILVS
CHARINVS adolescentes.
DAVVS seruus.

Iam, vbi ubi erit, inuentum tibi curabo,
& mecum adductum.
Tuum Pamphilū. tu modo anime mi,
noli te macerare,
PAM. Mysis. MY. quid est? hem Para.
optume mi te offers,
PAM. Quid est? MY. Orare iussi si se
ames, Hera iam ad te venias.
Videre ait te cupere PAM. vah, perij.
hoc malum integrasce.
Siccine me atq; illam opera tua nunc
miseros sollicitari?
Nam idcirco accersor, nuptias mihi ad
parari sensit.
CH. Quibus quidem quam facile pos
serat quiesci, si hic quiesceret

ad

TERENTII.

Da Age si hic nō insanit satis sua spon
te, instiga. My. atque ædepol.

Ea res est, propterea que nunc misera in
mœrore est. PAM. Mytis,
Per omnes tibi adiuro deos, nuncq̃. eam
me deserturum.

Non, si capiundos mi sciam esse inimi
eos omneis homines.

Hanc mihi expertui. contrigit. conveni
unt mores. valeant.

Qui inter nos diffidium volunt, hanc
nisi mors, mihi adimet nemo.

CH. Respisco. PAM. non Appollinia
magis verum, atq̃ hoc responsum est.
Si poterit fieri, ut ne pater per me steti
sse credat,

Quo minus hæ fierent nuptiæ volo. sed
si id non poterit,

Id faciam, in proclui quod est, per me
stetisse ut credat.

Quis videor? CHA. miser æque, atq̃
ego. DA. consilium quaero. CHA.
fortis.

PA. Scio, quid conere. DA. hoc tibi
profecto effectum reddam.

PAM. iam hoc opus est, Da. quin iam
d iij habeo

ANDRIA

habeo. CH. quid est? Da. huic non tibi
habeo, ne erres.

CH. Sat habeo. Pam. quid facies? cedo
Da. dies hic mihi ut satis sit uereor.
Ad agendum. ne vacuum esse me nunc
ad narrandum credas.

Proinde hinc vos amolimini, nam mihi
impedimento estis.

Pam. Ego hanc uisam. Da. quid tui
quo hinc te agis? CHA. verum vis
dicam? Da. imo etiam

Narrationis mihi incipit initium. CHA.
quid me fiet?

Da. Eho tu impudens, non sat habes,
quod tibi dieculam addo.

Quantum huic promoueo nuptias?

CHA. Daue. attamen. Da. quid ergo?

CH. Ut ducam. Da. ridiculū. Cha. huc
face, ad me uenias, siquid poteris.

Da. Quid ueniam? nihil habeo. Cha.
attamen siquid. Da. age ueniam. Cha.
siquid,

Domi ero. Da. tu Mysis dum exeo,
parumper me opperire hinc.

M. Quapropter? Da. ita factu opus est,
My. matura. Da. iam in quā hinc adero.

ACVVS

TERENTII.

ACTVS QVARTI SCENAE
SECVNDA.

QVIA OPVS HABERE VI-
debat in tanta reru
omnium perturbatione, Admonitore
ne fidem semel Glycerio datam falle-
ret fugit Poeta ancillam quæ cum in
hoc confirmet stimulosq; addat ne scilicet
Patris oppressione frangatur. Exor-
dium est consolatorium, dignum quo &
mulier utatur & ut ad mulierem fiat.

Satis autem apparet Glycerium &
reliquas mulierculas vehementer per-
turbatas esse rumore sparso de Pam-
phili nuptijs. Proinde cupit Glycerium
ex ipso Pamphilo omnem rem ut gesta
est ordine resciscere. Dubitare, n. videt
de Pamphili erga se fidelitate. Mytis cõ-
tra hæc omnia non dicit se Pamphilis
voluntatem super ea re qualis sit Ex-
ploraturã esse. Verum addit. Se inuen-
turum et adducturum secum Pamphi-
lum

Tu mi Anime, mi pro meus, Du
me in hertz. d v

ANDRIA.

Mollis oratio et faminea multis
implicata Blandimentis.

Modo, Alteme.

Nolite macerare, Betruebe/be
Kommere dich nicht.

Curabo tibi Inuentum, Ich wil
yn auß Fime schaffen.

Timeo. n. ne non Inueniri possit

Tibi, Dyr zu troffe.

Iam, Bald ehe ein stunde vergehe.

Vbi vbi erit, Er sey auch wue
er wolle.

Et adduceam, (curabo.) Vnd
wil en herbringen.

Mecum, Mit myr.

Sine eo non Veniam, Ich wil
sonst nicht wider kommen.

Tuum Pamphilū. Tuum. Deynē
Schatz. Deynen Keyser man.

Commendar Vigilantiam et dili-
gentiam suam Mylis.

A persona. Loco & Tempore.

Mylis.

Quid est? Was do?

Hem

TERENTII.

Hem, Muliebriter plaudit manibus,
Sibe / Siehe.

Pamphile.

Offers te mihi, Du komest mir

Optime, Gewünschte / auff's
Beste.

Quid est? Was ist die sache.

Hera, Meine fraw.

Iussit, Hat mir bescholen.

Orare, Ich solt dich bitten.

Si se ames, Wu du sie lieb hest

sest.

Ad se venias, Du wollest zu se

kommen.

Iam, Als bald.

Aie, Sie sät.

Cupere se, Sie habe ein verlangen.

Videte, Dich zusehen.

Quod Herae promissit Mysis se
facturam praestit sedulo. Neque quidem
omittit quod possit ad accendendum &
persuadendum Pamphilum pertinere.
Primum praemollit a ditum cum aie
Pamphis

ANDRIA.

Paraphilū optime offerri sibi quo vere
do significat cōspectum eius sibi gratū
esse præterea subesse aliquid cur eū
conuentum velit .

Postea exponit mandatū suum &
allegat amoris vinculū atq; imperium
Iuxta illud. Quidquid amor iussit Nō
est contemnere tutum, vt taceam quod
addit Glycerium teneri cupiditate vis
dendi sui.

Vah, *Ly Ly*,

Perij, *Weh mir*.

Hoc malum. Et meus Amor &
Glycerij sollicitudo, *Dieser vnfal*.

Integrascit. Instauratur. Ad integrum
redit, *Wird wider new*.

Siccine. Apostrophe ad Daum .
Sic ne (oportuit) *Hats dan alsō sein
müssen vnd*.

Solicitarier, *Betrübt werden* .
Me atq; illam miseros, *Sie vnd
mich armen leutte* .

Tua

TERENTII.

Tua opera per te, Durch dich
schelmen Daue.

Reijct. n. omnem culpam in Das
uum. Cuius Consilio fretus est.

Nam accersor, Ich werde gefors
dert.

Itcirco, Desshalben.

Quod sensit, Die weil sie ver
standen hat.

Apparari mihi (sicut supra) Das
man mich opffern wil.

Nuptias, Auff die fleisch banck

Quibus quidem, Allen diesen
sachen.

Poterat quiesci, Zette man ruc
he funden.

Quam facile, Gantz leichtlich.

Si quiescet, quieuisset, Wu fried
gehalten hette.

Hic, Der Vnflat Datus.

Age. Increpantis cum amarulen
na Eigwnia, Ach liber ja.

Si hic

ANDRIA

Si hic non infans, Schwirmt er
nicht?

Sua sponte, Für sich selbst.

S. tis, Leider alzuviel.

Instiga, Hilff ihm darzu gib ihm
ursache:

Atque Aedepol, Und warlich.

Ea est res, Das ist die sache.

Proptereaq, Und deshalben.

Misera, Die arme brectlin.

Nunc est in mœrore, Jetzt ganz
betrübt ist.

Mœror. ægritudo flebilis iiii. tuse.

Mytis Adueratio est. Si a nomi
ne eius incipias cum quo loqueris.

Adiuuro tibi. Ad auger. Valde
iuro tibi, Ich schwere dyrs.

Per omnes Deos, Zu Gott und
allen heiligen.

Me nunq̄ deserturum eam, Ich
wil sie nymmermehr verlassen.

Non

TERENTII.

Non, Ich wils nicht thun
Si sciam, Wen ichs wissen solt.

Mihi capiundos esse inimicos,
Das ich mir solt zu feinde
machen.

Omnes homines, Alle menschen
Alle welt.

Expetui mihi hanc, Ich habe
sie mir erwelt. auserlesen.

Contigit. Quod vix euenit. Cons-
igisse dicitur, Vnd ist mir beschehert.

Conueniunt mores, Ire weysß
gefelt mir.

Valeant. Abeant, Gott gebe dem
ein gut jar.

Qui volunt, Die do begeren.

Disidium, Trennung.

Inter nos, Zwischen vns.

Nemo adimet mihi hanc, Nies
mand sol mir sie nemen.

Nisi mors, Den der Todt.

Mulca

ANDRIA

Multa omnino sunt in hac oratione
Pamphili, Principio constantiā pluris
facit & fidem quam amicitiam omnium
hominum. Deinde tam moderate omnia
dicit ut neminē perspringat ut nes
mini sit iniurius. Quam p̄. n. de patre
queratur. Tamen tanta verecundia hoc
facit ut τω ενΦημισμω παραδοξως
ut ait. Donatus locutus esse videatur
Addit præterea Coniugij proprium.
Nempe animorum & morum consensum.
Ad finem subiecta est forma qua
etiam hoc tempore in Germania confis
mantur Matrimonia. Hanc nisi mors,
mihi adimet nemo. Quod signi est cum
morem vetustum esse. Et a Patrib. atq;
Patriarchis acceptum tanq̄ per manum
ad nos atq; ad hæc tēpora Permanasse,

*Eheleutere sol niemand schied
den den der Todt.*

Expende etiam si voles vocabula
Expectui mihi hanc; Ich habe Gott
ymb sie gebeten.

Honestum initium contigit, Gott
hat mir sie auch gegeben.

Conue

TERENTII.

Conueniunt mores, Ire weise reimes
sich zu mir.

Na his gradib. perficitur Maris
monia, valeat, Ich sage alle den Ade

Qui volunt etē

Respisco, Spiritum recipio, Ein
kompe leib vnd Seel wider zusas
men.

Responsum. Appollinis. Appola
linis weissage.

Non magis est verum, Ist nicht
gewisser / warhaffteiger.

Atq; hoc responsū, Den diese anto
wort.

Appollinis oraculum habitum est
certis, quod in delpho fuit. Homerus in
Iliad. Cice. lib. iij. de natura Deorum
Et Plinius li. vij.

Occupatio. Quid fiet de Patre
Pamphile, Respondet.

Si poterit fieri, Kan es gesches
hen.

Vt ne (pro ne non) credat Pater,

ε

Das

ANDRIA.

Das es mein Vater nicht
bar für halte.

Steuille per me, Das es mein
schuld sey.

Quo min⁹ (pro ne nö)stierent, Das
nicht / für sich gienge.

Ha Nuptia, Diese heyradt.

Volo, So wil ichs gerne.

Sed si non poterit id (fieri) Kann
es aber nicht sein.

Faciam id, So wil ich das
thun.

Quod est in procliui, Das den
leichtlich zuthun ist.

Vt credat, Das ers halte.

Steuille per me, Ich habe schuld
dran / Ich hab es gehindert.

Quis videor? Wu für helts du
mich.

Cupit aut audire fortis mihi vis
deris. Sed Charinus aliud intulit.

Miser

TERENTII.

Miser æque atq; ego, Du bist
eben so elende als ich.

Consillium quero, Ich suche
rath.

Fortis, Ganz manlich/tapffer
Scio quid conere: Ach ich weiß
was du für habst.

Ex vnis geminas erē
Profecto, Gewisslich.

Ego reddam tibi hoc effectum,
Ich wil dir einen guten rath
schaffen.

Iam opus est. Hoc (consilio) Ich
mus es jtz bald haben.

Quin iam habeo, Ich habe es
schon.

Quid est? Was ist es dan.

Huic (Pamphilo) Habeo, Diesem
dient es.

Non tibi, Dir nicht.

Ne erres, Betreug dich selbs nicht.

Habeo, vvas ich hab das habe ich.

Huic, Diesem zugut.

e ij

Non

ANDRIA.

Non tibi, Dyr nicht.

Ne erres, Darffst nicht drauff
hoffen.

Sat habeo, Ich bins zufriedent

Ich lass myr genugen.

Cedo, Sage an

Quid facies, Was wiltu mach
en?

Ex vnis geminas

Vereor, Ich besörge.

Vehic dies, Das dieser ganze
tag.

Satis sit mihi, Erstrecke sich
genung.

Ad Agendū, Meyn sache auß
zurichten.

Ne Nedū credas, Drum b glau
ben nicht:

Me vacuum esse nunc, Das ich
keg zeit habe.

Ad Narrandum, Dyr meyn surs
nhemem zusagen.

Sententia

TERENTII.

Sententia est. Tu quæris Pamphile quid facturum sum, verum cum verear ne dies hic mihi sit satis ad Agendum. Non vacat mihi nunc narrare tibi meum Contilium. Opponit autem Narrationem Actioni et Actionem Narrationi Simulq; Iniecit Pamphilo spem protrahendarum nuptiarum. Eo quod dicit. Se vereri ne ad agendum hic dies sit satis Significans se rem magnam & difficilem in animo habere quam cogitat Conficere.

Vel sic. Quia dicit Pamphile, me si aduigilauero posse ex vnis nuptiis geminas conficere nihil nunc narrabo tibi de meo cõsilio donec re ipsa præstitero, Ich habe den tag dran zu thun / Darumb habe ich nicht weile viel daruon zusagen.

Et fieri potest vt alludat Poeta ad illud Demosthenis in oratione περι του σεφανου ουκ εκ λογου δειμασθαι αλλα, εργα περιμασθε. Quam Sententiã reddidit Cice. lib. i. Ep. f. Legi tuas litteras.

e iij Proinde

ANDRIA

Proinde, Derhalben,
Amolimini hinc vos, Trost euch
von dannen.

Amoluntur quæ cum magna
difficultate & molimine tolluntur e me-
dio & submoventur. Discedere dicitur
qui facile abit. Amolitur qui vix rece-
dit. Grandioribus vsus est vocabulis
Seruus callidus vt spe iniecta possit
etiam domino Imperare.

Nam estis mihi Impedimento, Ich
hindert mich.

Ego visam, Ich wil besuchen.
Hanc Glycerium moestam & do-
lentem.

Quid tu? Was wiltu thun?

Quo agis te hinc? Wo wiltu
hin gehen?

Agis dicit vt tarditatem discedens
eis ostendat Agere. n. se tardi & tristes
dicuntur. Verg. Amissis remis atq; or-
dine debilis vno. Irrisam sine honore
ratem Sergestus agebat.

Quo

TERENTII.

Quo hinc te agis & Admonitio discedentis vt fieri solet. Nam a quo discedere desideramus admonemus eū quo vadat. Vel quo eat vt significemus hac quæstione liberū esse illi discedere quocumq; velit & nobis esse aliud negotij quam vt cum eo colloquamur maneamusq;.

Vis, Wiltu?

Dicam verū, Das ich dyr reche zusage?

Immo etiam, Warlich.

Incipit mihi Initium, Er mache mir den eingang.

Narrationis, Meiner rede.

Quia abir vt paulo post. Si quidq; mentitum inuenies occidito, vis verum dicam? Vera dicendo & faciendo deerebo Chremetem a nuptijs qui dicit. Cum Dauo. Egomet vidi iurgantem ancillam vero vultu, Donatus ait. Verum vis dicam. Pro initio sedula narrationis hoc sumimus. Est fortasse clausula prohemij in bona narratione. Ex Græca aliqua fabula desumptum.

e iij

Quid

ANDRIA.

Quid me (de me) fiet: Was wils
mit mir werden.

In ducenda Philumena, Was
eröstu Dane.

Eho impudens: Quasi insolita &
multa poscat. Quippe g & sponsa alies
nam petere ausus sit. Et non satis habeat
per Dawū sibi moram præstitā in Pame
phili nuptijs, Ey du vnuers
schemes mau.

Non habes Sar, Leest du dir
nicht genugen.

Quod addo tibi, Das ich dir zu
gut erlengere..

Dieculam, Est $\nu\tau\omicron\kappa\omicron\gamma\iota\sigma\mu\alpha$ tē
pusculum moram paruam, Ein kleine
zeit.

In qui scilicet ambias & consultes
quantum queas ad ducendā Philumes
eam. Alludit autem ad proverbium
Consiliū vnus noctis consilium Ane
num, Nachte frist / jar frist.

Qu

TERENTII.

Qui habet vel tantillum temporis vt
respiet in reb. difficilib. & periculosis
Is non facile opprimitur mole vlla
molestarum. Ergo Charinum impu-
dentem vocat quod per sese non intels
ligat commodum quod a se ad illum
redeat.

Quantum, Wieniel.

Promoueo, Ich auff schiebe

Verschiebe.

Huic Pamphilo.

Nuptias, Die heyrade.

Eho impudens, Non habes sat tibi
ibi tantum addi temporis quantum Pam-
philo detrahatur temporis, Was jns
abgeht.

Quo minus fiant nuptiae, Das
geht dir zu. vt tue fiant nuptiae.

Promoueo dicit Scit. n. his verbis
petisse Charinum. Saltem profer alius
quot dies dum proficiscat aliquo ne vis
deam.

e v Daue,

ANDRIA

Dauc, Attamen, Ey doch Dauc
Thu das beste.

Quid ergo? Non satis est tibi etē
Was begerstu mehr / Ist
nicht genung an dem.

Vt ducam? Das ich die Braut
heymsfäre.

Ridiculum (hominē) Ich mus
warlich dein lachen.

Face, Machs alß / Fac.

Si quid poteris, Kanstu was
guts thun?

Ad me venias Huc. So kun
hieher zu mir.

Quid veniam. Seruus contumax,
Was solte ich zu dir kommen.

Nihil habeo, visupra nō Tibi, Sed
huic, Ich weis dir nichts zuredten:
Attamen si quid poteris, Vdoch
wu sich etwas zu tragen würde.

Age. Veniam, Wohanhin ich
wil kommen.

Vix

TERENTII.

Vix concedentis, Vix consentiens
ist est.

Si quid (poteris) Wirds was
sein.

Ero Domi, Ich werd daheins
sein.

TV MYSIS.

Opperire me, Warte mein.

Huc, Alhie

Parumper, Ein wenig.

Dum Exeo. A Glycerio, Bis ich
wider heraus gehe

Quapropter: Warum.

Opus est ita facto, Es mus also
sein.

Facto vt fiat,

Matura, So kum bald.

Inquam, Du hörst wol was
ich sage.

Iam adero huc, Bald wil ich
wider hie sein.

ACTVS

ANDRIA
ACTVS QVARTI. SCE.
NA TERCIA.

Senarij.

MYSIS ancilla. DAVVS seruus.

Nihil ne esse proprium cuiquam e dij
vostram fidem.

Summum bonum esse heræ putabam
hunc Pamphilum,

Amicum, amatorem, virum in quouis
loco.

Paratum verum ex eo nunc misera
quem capit.

Dolorem e facile huc plus mali est,
quam illic boni.

Sed Davos exis. mi homo, quid isthuc
obsecro est?

Quo portas puerum? Da. Mysia, nunc
opus est tua.

Mibi ad hanc rem exprompta memo-
ria, atq; astutia.

My. Quid nam incepturus? Da. Acci-
pe a me hunc ocyus,

Atq; ante nostram ianuam adpone.
My. obsecro.

Hum

TERENTII.

Humi ne? Da, ex ara hinc sume verbe
nas tibi,

Atq; eas subterne. MY. quamobrem id
tute non facis?

Da. Quia si forte opus sit adherum ius
furandum mihi.

Non adposuisse, vt liquido possim.

My. intellego.

Noua nunc religio in te isthæc incessit.
redo?

Da. Moue deus te, vt quid agam,
porro intellegas.

Pro Iupiter. My. quid? Da Sponsæ
Pater interuenit.

Repudiò cõsiliũ, quod primũ intenderẽ.

MY. Nescio, quid narres. Da. ego quoq;
hinc ab dextera.

Venire me adsimulabo. tu vt subtere
uias.

Orationi, vtrũq; opus sit verbis vide.

MY. Ego, quid agas, nihil intellego.

sed si quid est,

Quod mea opera opus sit vobis, au
tu plus vides.

Manebo. ne quod vestrum remoret
commodum.

ACTVS

ANDRIA.
ACTVS QVARTI SCE.
NA. TERCIA.

OMNINO VERVM EST
quod vulgato prouerbio iacta-
tur. Nullius rei facilius obliuiscimur q̄
beneficiorum & noxæ acceptæ mordi-
cus meminimus. Nam inde est quod in
tota vita vnum malum. Vel a Deo vel
ab hominibus etiam amicis inmissū
nobis. Pluris faciamus quā multa atq̄
innumera bona. Est vulgatus versus
lus. Beneficium in puluere. Scribitur
in marmore noxa.

Sed contra hæc omnia animus
assuefaciendus est ad Constantiam vt
Consistere queat in illa indicibili va-
rietate humanorum ingeniorum & ca-
suum. vt Taceam Interim occultas
hominum voluntates multiplicisq̄
naturas

TERENTII.

naturas. Propter quas Cicero ait
periculosum esse temere affirmare de al-
tero. Et est efficiendum ne quid acci-
dat animo nouum. Accerse Senten-
tiam quæ est in phormione. Quamob-
rem Omnes, cum secundæ res sunt
Tum maxime secum meditari oportet.
quo pacto aduersam ærumnam ferant
pericula, damna exilia et c. M. enim
Cicero affirmat iij. tusc. q. Est hanc
illam præstantem & diuinam sapien-
tiam. Et præceptas & prætractatas
humanas res habere. Nihil admirari
cum acciderit nihil antequam euen-
erit, Non euenire posse, arbitrari.

Extat præclara apud Pindarum
Sententia qua docet Regem recte
vri Commodis & incommodis rea-
rum omnium quæ accidunt & acci-
dere possunt nature mortali.

ΕΝΤΑΡ

ANDRIA.

ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΣΛΟΝ, ΠΗΜΑΤΑ ΣΥΝ ΔΥΟ
ΔΑΙΟΝΤΑΙ ΒΡΟΤΟΙΣ ΑΔΑΝΑΤΟΙ.

Dij, immortales distribuerunt ho-
minib. ad vnum bonū duo mala Hæc
vero stulti non recte ferunt. Prudentes
autem. Conuertunt bonum ad extra.
Hoc est, propter vnam commodita-
tem ferunt multa incommoda, *Herent*
das beste heraus / Das beste für.

Disces etiam Mysidem vere dicere
cum ait Virum esse Summum bonum
mulieri. Iuxta Germanicā *Ταρομιαν*

Wen der frawen der man stir-
bet / So st ubt jr Ehr vnd gut.

Dij o Dij, Ach Gott.

Vestram fidem. Auxilium opem.
Imploro, Dyr klage ich meine nothe
Ne erdolendum est, Ist es niche
zuerbarmen.

Nihil esse proprium. Proprium.
Perpetuum vt paulo post. Ego Deorū
vicitā

TERENTII.

vitam Propterea sempiternam esse ar-
bitror. Quod voluptates eorum pro-
priae sunt. Omne quod Habemus In-
quit Donatus aut mutuū est aut pro-
prium. Ergo nobis nihil proprium esse
potest, Quod enim non fuit, nec esse
quidem potest, aut quod eripi potest
non est nostrum, nisi illa quæ eripi
non possunt, vt Sapiencia, Iusticia,
Prudentia, quæ fortuna neq; dare neq;
eripere cuiq; potest. Das nichts
ewigs kreibet.

Cuiq; Lynem einigen mens-
schen?

Putabam, Ich heette gemeint/
gedacht.

Hunc Pamphilum, Diesen ge-
fellen.

Esse, Er solte seyn.

Heræ, Meyner frawen.

Summum bonum, pro pleno.

Ihr hochster trost, yhr hochstes
gute.

£ Amicum

ANDRIA.

Amicum, amicus est animi. amator
corporis, Tren trewen freind.

Amatorem, Der sie lieb vnd
werde hette.

Virum, Vnd ein hant würde.

Paratum, Der jr zuhelffen be-
reit were.

In quouis loco, Es kenne wars
zu es wolte / Es were glucke oder
vnglücke.

Verum, Orsa, a Thesi desinit in
Ypothesi. Querelam instituit de toto
genere hominū, paulo post Accomo-
dateam & ad Pamphilum & Glyceriū
Ideoque amplificata est querela & a re
Nihil ne eī Et a persona. Summum
bonum etc. Aber.

Misera, Die arme breckin.

Quem dolorem? Vix credibilem
Vix tolerabilem. Cum exclamations.
Dolor, ægritudo crucians iij, rusc. q.

hertze leid.

Capit

TERENTII.

Capit nunc, Leider sie jetzt.

Ex eo, Seint halben.

Simile. Confirmantis Aduerbi-
um, id est. liquido & manifesto. vete-
res dicebant facile pro certo vt Cicero.
illius ciuitatis facile Princeps. facile.
Eigentlich.

Hic In dolore & metu scilicet
mittendi, In diesem Hertzleid vnd
Schrecken.

Plus est mali, Ist. meer böses
vnd leidens.

Quam illic, In Amico. Amatore,
Viro. & Summo bono, Den do.

Boni, Guts vnd trösts.

Collatio est comodorum & Incomodorum

f ij dorum

ANDRIA

dorū. Et quod de Glycerio dicit ancilla
ad omnes pertinet. Nam cum amittens
da res est magis male afficimur. quam
delectati sumus re presente. præterea ut
ait Cicero plus est in metuendo mali,
quam in illo ipso quod timetur, Die
fahr vnd furcht / ist das groste /
Sed Dauos, Aber Dauos.

Exite, Geht herauff.

Mi homo, Mein Kerle.

Obsecro, Ich bit dich mein
lebcag.

Adiurantis est.

Quid isthuc est, Was ist das.

Effert Puerum pannis Inuolutū,
postea euoluit Puerum et profert Tum
illa dicit.

Quo portas puerum? Wue tregt
stu das kind hin.

ACTVS

TERENTII.

ACTVS QVARTI. SCE.

NA QVARTA.

Senarij fere, paucis admixtis Octo-
narijs.

CHREMES Senex, MYSIS ancilla
DAVVS seruus.

Reuertor, postquam quæ opus fuere
ad nuptias.

Gnatæ parauit, vt iubeam accessi. sed
quid hoc?

Puer hercle, est mulier, tunc adposuisti
hunc? My vbi.

Illhic est? Ch. non mihi respondet? My
hem. nusquam est, vix miseræ mihi.

Reliquit me homo, atq; abiit. Da. dñ
vostram fidem,

Quid turbæ est apud forum? quot illic
hominum litigant?

Tum annona cara est. quid dicam
aliud, nescio.

MY. Cur tu obsecro hæc me solam?
Da. hem, quæ hæc est fabula?

Eh? Mytis, puer hic vnde est? quis ve
huc attulit? f. ij. MY.

ANDRIA

My. Satin sanus es, qui me id rogires?
Dau. quem igitur rogem,
Qui hic neminem alium video? Gh.
miror, vnde sit.

Da. Disturane quod rogo? My. au.
D. concede ad dexteram.

My. Deliras, non tute ipse? Da. ver-
bum si mihi.

Vnum præter quam quod te rogo,
faxis. caue.

My. Maledicis. Dau. vnde est? dic
clare. Myfis. a vobis. Dauus. ha ha hæ.
Mirum vero, impudenter mulier si
facit meretrix?

Ch. Ab Andria est ancilla hæc, quan-
tum intellego.

Da. Adeon videmur vobis esse
idonei,

In quibus sic illudatis? Ch. veni in
tempore.

Da. Propera adeo puerum tollere hinc
ab ianua.

Mane, caue, quoquam ex isthoc ex-
cessis loco.

MY. Dij te radicent. ita me miseram
seccitas.

Da.

TERENTII.

Da. Tibi ego dico, an nō: MY. quid vis?

DA. at etiam rogas?

Cedo, cuius puerum hęc adposuisti? dic mihi.

My. Tu nescis? Da. mitte id quod scio, dic quod rogo.

My. Vestri. Da. cuius vestri? My. Pamphili. Da. hem, quid? Pamphili?

My. Eho an non est? C. recte has ego semper fugi nuptias.

Da. O facimus animaduertendum. My. quid clamitas?

Da. Quem ne ego hęc vidi ad vos adferri vesperi?

My. O hominem audacem. Da. verum, vidi Cantharam.

Suffarcinatam. My. dijs pol habeo gratias,

Quom in pariundo aliquot adfuerunt liberæ.

Da. Næ ille illum haud nouit, cuius causa hęc incipit.

Chremes, si positum puerum ante ædes viderit,

¶ iij

Suam

ANDRIA.

Suam gnatum non dabit . tanto hercle
magis dabit .

Ch . Non hercle faciet . Da . nunc adeo ,
vt tu sis sciens ,

Ni puerum tollis , iam ego hunc in me
diam viam .

Prouoluam , te que ibidem peruoluam
in luto .

MY . Tu pol homo non es sobrius . Da .
fallacia .

Alia alsam trudit . tam susurrari audio ,
Ciuem Atticam esse hanc . Ch . hem . Da .
coactus legibus .

Eam vxorem ducet . MY . eho obsecro ,
an non ciuis est ?

Ch . Iocularium in malum insciens pene
incidi .

Da . Quis haec loquitur ? o Chreme ,
per tempus aduenis ,

Ausculca . Ch . audiui iam omnia . Da .
ah , ne tu omnia .

Ch . Audiui inquam a principio . Da .
audistin obsecro hem .

Scelera . hanc iam oportet in cruciatum
hinc abripi .

Hic ille est . nō te credas Dauom ludere .
MY .

TERENTII.

MY Me miseram . nihil pol falsi dixi ,
mi senex .

Ch . Noui omnem rem . sed est Simo
inrus ? Da . est .

MY . Ne me attingas scelestè . si pol Gly
cerio non omnia hæc .

Da . Eho inepta , nescis quid sit actum ?
MY . qui sciam .

Da . Hic focer est alio pacto haud pote
rat fieri ,

Ut scirent hæc , quæ volumus . MY .
hem , prædiceres .

Da . Paululum interesse censes , ex
animo omnia .

Ut fert natura facias , an de industria ?

ACTVS QVARTI CENA QVARTA.

f v ACTVS.

ANDR IA.

ACTVS QVARTISCE.

NATERTCIA.

MYSIS. PROPERANTIS
& Impense agentis verba.

Nūc opus est mihi, Ietzt bedarff ich
Tua exproptia (in medium pro-
lata) memoria, Deins schnellen vers-
stands radts kopffs.

Scilicet vt memor sis præceptorū
meorum, quemadmodum mandatu
rus est ei statim. Ego hinc a dextra ve-
nire me assimulabo. Tu vt subseruias
orationi vtunq; opus sit verbis. vide.
Memoriam dixit pro Intelligentia.

Atq; astutia, Cice. iij. de. Natura
Deorū versutos eos appello quoz cele-
riter mens versatur, Die im fluge iahe.

Calidos autem. quorum tanq;
manus opere. Sic animus vsu con-
calluit Ergo. exposuit Donatus Astu-
tia. Ad agendū strenue quæ imperet.

Dasou verschlagen bist.

Quid nā Incepturus: vvas vsitue
anfahen, beginnen.

Ocyus, Belder den bald Accipe

TERENTIL

Accipe, *Uym.*

A me, *Vom myr.*

Hunc pueram, *Dis kindt.*

Atque appone, *Vnd lege es.*

Anne nostrā ianuā, *Fur vnser thus*

Obsecro, *Jeh bit dich lautterer*

lich vmb Gottes willen.

Interrogatio apta mulieribus.

Humi ne : *Luff die bloffe erde*

Veretur astuta mulier, ne pus

er male tractetur, *Es möchte jm wes*

he geschehen.

Sumer tibi hinc, *Vim dir hin da*

Ex Ara. Recte ex Ara quae est in

scena Appollini constituta. Appollini

.n. Comœdia. Libero Patri. Tragoedia

dicata est, *Vom alter.*

Verbenas quasi Herbenas. Sunt

.n. Verbenae ararum redimicula. Omnes

herbe & frondes festae quib. arae

Coronantur. Verbenas, *Leub vñ gras*

Ex verbenis sunt Sagmina.

Atq;

ANDRIA

Atq; subterne Eas, Und lege
sie Im vnter.

Quamobrem, Warumb?

Non facis id, Thustu das
nicht.

Tu te, Selbs!

Quia si forte sit opus mihi, Ob
myr velleicht wurde von nodten
seyh!

Iurandum pro Iusiurandum,
Eynen eid zuthun.

Opus cum accusatiuor

Ad Herum, Fur. meinem
Herrn.

Non adposuisse, Das ichs nicht
hingelegt habe.

Vt possim, Das ichs thun
Konne.

Liquido, pure, manifeste. Nam
quæ sunt pura & defecata liquida sunt,

Frolich fröhlich, on ichew mit
guttem gewissen.

Intelligo

TERENTII.

Intelligo. Consentientis cum
nuru Capitis, Ich verstehe.

Cur tute ipse non apponas pue-
rum.

Cedo: porrigitis est manum,
Liber sage!

Incessu in te, Wie ist dich an
kommen?

Nunc. tam Subito, So plöz-
lich.

Noua isthæc Religio, Difer
newer geist.

Bene Iusiurandum metuere ser-
uum monstri simile est Et seruum nolle
mentiri noua religio est, porro Religio
est Timor, Iuxta illud. Primus in orbe
Deos fecit Timor.

Mouete, Rege dich Mach
dich zu.

Ocyus, Bald bald.

Ve Intelligas porro, Modo, Das
du jetzt wissen mugest.

Quid

ANDRIA

Quid agam, vvas ich thun vvil ;

Proh Iuppiter, Hilff Gott hilff.

Quid, Was ist's ?

Pater Sponsæ, Der braut Vater ;

Interuenit, Kompt zu massen.

Repudio, Ich endere.

Consilium, Mein furhaben.

Quod Incenderam / Das ich
furhatte.

Intenduntur & retia & sagittæ &
arcus. Ideoq; est metaphora sumpta a

Venatorib. & sagittarijs Cogitat. n.

& Simonem & Chremetem fallere,

Ich hatte gesteltt. gespannen,

Sed repudio, Ich Endere es.

Primum, Erstlich.

Nescio, Ich weifs nicht.

Quid narres? Was du lallest /

Stockest.

Bene narras? Nam narrare aliena

& quæ nobis nō sūt necessaria dicimus.

germanice narren.

Ego

TERENTII.

Ego quoq, Quia Chremes Venies
hat, Ich.

Adsimulabo, vvil mich auch stelle

Venire me hinc, vwie ich komme

A Dextra, Von der hand.

Tu vide, Sib du acht drauff /
merck es.

Vt subseruias, Das du fugest /
zu gleich stimmest.

Subseruit orationi qui apterespon-
det ad interrogata.

Orationi meae, Meiner rede.

Verbis, Mit deiner antwort:

Vicunq; opus sit, Wu es wird noth
sein

Ego nihil intellego, Ich verstehe
gar nichts.

Quid agas, Was du thun wilt.

Sed si quid est, Aber doch was
etwas ist.

Quod opus sit vobis mea opera,

Das jr mein bedürfft.

Auc

ANDRIA.

Auc tu plus vides 'Odder' du
weist es bass dan ich.

Manebo, So wil ich hiebleiben.

Ne remorer retardem, Impediam.
Remorari a Remora pisce minutiss,
qui naues retinet Græce εΧΕΝΝΗΙ ab
εΧω. Teneo, Auff das ich nicht
hindere.

Quod. Aliquod. Commodum
Voftrum, Etwas das erw nitz sey.

ACTVS QVARTI. SCE.
NA QVINTA.

ACTVS

T
ACTV
N
CRITO
D
hac habit
idem.
Quæ lele in
dentias,
Pocius, qua
vivere.
Eius mor
bona.
Sed quos
obsecro.
Quem vid
Caryfidis
Iust. C. My
Gr. Iun Chr
pol mltas p
Gr. Quid v
recte e MY.
VTQVI

TERENTII.

ACTVS QVARTI SCE-

NA QVINTA.

SENARII.

CRITO hospes . MYSIS ancilla .

DAVVS seruus .

In hac habitasse platea dictum est Chry-
sidem .

Quæ sese inhoneste opravit parare hæc
diuitias .

Potius , quam in patria honeste pauper
vivere .

Eius morte ea ad me lege redierunt
bona .

Sed quos preconter , video . saluete . M.
obsecro .

Quem video ? est ne hic Crito sobrinus
Chrysidis ?

Is est . C . Mysis salue M . saluos sis Crito

Cr . Itan Chrysis ? hem . M . nos quidem
pol miseras perdidit .

Cr . Quid vos ? quo pacto hic ? satis
recte ? MY . nos nec

VTQVIMVS , aiunt , quando vt
volumus

ANDRIA

voluntas, non licet.

CR. Quid Glycerium, & iam huc suos
parentes reperit?

MY. Vinam. CR. an nondum etiam
haud auspicato huc me adpuli.

Nam pol, si id scissem, nūquā huc tetu-
issem pedem.

Semper enim eius dicta est hæc, atq;
habita est soror.

Quæ illis fuere, possidet. nūc me hospitē
Lites sequi, quam hæc mihi sit facile
atq; vule,

Aliorum exempla commonent, simul
arbitror.

Iam esse aliquem amicū & defensor
rem ei, nam fere.

Grandiusecula iam profecta est illinc,
clamitent,

Me sycophantā, hæreditatem persequi,
Mendicū. tum ipsam dispoliare nō licet

MY. Optime hospes pol Crito anti-
quam obtines.

CR. Duc me ad eam. quando huc
veni, vt videam. MY. maxume.

DA. Sequar hos. nolo me in tempore
hoc videat fenex.

ACTVS

TERENTII.

ACTVS QVARTI. SCENAE
NAQVINTA.

QVIA SVMMA POTES-
tas nuptiarum penes, Patrem
Sponsæ est. Cupit Davus delatiõe pus-
eri deterrere Chremetem ne appareat
Nuptias Sed abdicet generum. Argu-
menta sunt non ex re sed ab arte
sumpta. Ideoq; Infirmiora, valent tamẽ
in loco plausibili propter gestum reu-
sentium.

Revertor, Ich komme widder.

Postq; paravi, Nach dem ich
zugerecht habe?

Quæ fuere opus, Alles was
man haben mujs, das nodt gewes-
sen ist.

Ad Nuptias, zur wirtschafft.

Gnata, Meyner lieben tochter

Vt Iubeam, Das ich befhele.

Accersi, Das man sie holen lasse.

Sed quid hoc t' vvas ist Ymmer
mer das. g ij Mirantis

ANDRIA.

Mirantis est, Apparet eum nō cētis
Iis prius quā corporis offēnsiōe lenisse
puerum latentem.

Herde, Bey glauben.

Est puer? Es ist ein kindlein.

Mulier, Jungefrat.

Tu? Tu ne appōsuisti hunc?

Zastu es daher gelegt?

Vbi est illie? Wu ist er.

Dauum queris.

Non respondes mihi? Gibstu
mir kein anwort.

Hem, Ach Gott. Consternatae
mulieris.

Nulq̄ est, Er ist nirgend zusehen.

Vae misere mihi? Wehe mir.

Homo, Der Darius.

Reliquit me, Lest mich hie.

Aequē abijt, Vnd geht daruort.

Dij vōstram fidem, Hilff Gott
von höchem himel.

Quid turbat? quantum turbarum,
Welchs ein gewirre/geschwirr
me/sermen. Et

TERENTII.

Est, Gehe im schwancke.
Apud forum, Am marckte.
Quot hominum, Viel leutte
Litigans, Seehn fur gerichtes,
Illic, Am marckte.
Tum, Ober das alles.
Annona, Das Korn, gcreyde.
Est cara, Ist thewr.

Tria dicit Davus quæ in foro dicitur. Magnas turbas. Quia eo conveniunt homines frequentes. Lites atque contentiones. Nam ex foro petitur ius & dirimuntur causæ. Et caritatem annonæ. In foro enim venditur Annona. Porro Annona dicitur ab Anno quasi anni Alimonia. Nec tantum frumentaria sed etiam aliarum rerum. Cicero Putaram annonam in macello cariorum fore.

Nescio aliud, Sonst weis ich nichts.

Quid dicam? Ad spectatores,
Was sol ich sagen.

g ij Obscuro

ANDRIA

Obsecro, Ey lieber.

Cur tu me solam: Reliquisti, Was
rumb hastu mich hie alleine ge-
lassen?

Hem.

Quæ est hæc fabula? Was ist
das fur ein posse?

Eho Mylis, Sich do mys. Re.
pente cernentis.

Vade est hic puer, Wu kompt
das kind her.

Ve, Oder.

Quis attulit huc? Wer hats hies
her igetragen.

Satis sanus es? Ich meine du
seiest niche wol klug.

Qui rogitas me, Das du mich
fragst.

Id propter id, Deshalb.

Quem rogem igitur, Wen solt
ich sonst fragen?

Qui videam hic, Die vveil ich hie
sonst sehe

Neminẽ

TERENTII.

Neminem, Niemandes / Keines
menschen.

Miror, Es ist mir wunderlich.

Vnde sit, Wu es her kompt.

Dictura ne s' Wilen mir den
nicht sagen?

Quod rogo, Darüb ich dich fragee

Au interiectio consternate mulies
eris. Neq. n. auder quidq̄ dicere. Im-
mo quid agatur nescit. etiam si sentiat
subesse dolum. & metuit senem.

Concede ad dexteram, In auream
hoc dicit ei. ne exaudiat senex. **Trite**
auff die rechte seiten.

Deliras, Bistu tol.

Occulte, Schwormstü.

Non tute ipse t' attulisti huc puerū.

Hastu es nicht selb selbs thán?

Caue, Sihe dich für der Teuf

ffel sol dich mit myr bescheyffen.

Faxis mihi, Das vvr du mir gebest.

Vnum verbum, Ein vwort.

Præterq̄, Außerhalb dem.

Quod te rogo, Das ich dich frage.

g ilij

Idem

ANDRIA.

Idem quod supra . Tu vt subferas
ntas Orationi, vcuq; opus sit ver-
bis vide, Faxis Caue, Gestu Commi-
nantis est & vultu,

Maledicis? Conuictum dicis. Cū
Contemptu loqueris? Fluchstu?
Schwerstu?

Vade est, Wuhet Kompt das
Kind.

Dic dare, Sage es rond her
aus.

A vobis, Von euch.

Ha Ha He, Hey Hey He.

Mirum vero, Doch es ist kein
wunder.

Si mulier meretrix, Das ein
solchs weib / facit. handele.

Impudenter, Widder erhe / on
Scham / on zucht.

Impudensiam vocat quod mens-
datum dicat mulier, Negat enim ab
ipsis esse puerum, Addidit autem meret-
trici

TERENTIL

triciis appellationem Seruus vromnia
eo certius cognoscat Senex.

Hæc ancilla, Diese dirne.

Est ab Andria, Ist aus Andro,

Quantum intelligo, Souiel ich
mercken kan.

Sentit Senex Glycerij ancillam esse
quæ ex Andro commigrauit huic vis
cinia.

Adeon videmur vobis, Last je
enck den düncken?

Esse Idonei. Idoneus est aptus ad
omnia bona & mala, Wir sein nichts
bessers werde.

In quib. sic illudatis, Den das je
vnser spottet / fur narren haltet.

Et illudo in te septimo casu. Et illu
ludore accusatio dicimus.

Veni, Ich bin kommen.

In Tempore, Zu rechter zeit.

Tempus habet magna momenta
ad res cõficiendas, Die zeit gibts alles.

g v Propera

ANDRIA.

Propera adeo, Gedencke vnd eile.
Tollere puerū hinc, Vnd trage
das kind hinweg.

Ab ianua, Von der thur.

Mane, presse, Bleib hie.

Cave: Vnd huet dich.

Excessis excedas. Faxis, facias,

Das du weichst.

Quocq̃, Irgeud hin.

Ex isthoc loco, Von dieser stadt.

Dij eradicent te, Gott plage
dich.

Ita territas, So schreckstu.

Me, miseram, Mich armes
weib.

Ego dico tibi, Ich sage dir.

An non Audis, Hörstu es den
nicht:

Quid vis: Was wiltu den quat
si cum lachrymis.

Ac etiam rogas: Quid velim,

Fragstu noch ist es auch fragens

Cedo, Sage hex. (vverd.

Quium

TERENTII.

Cuium puerum, Wes Kind?

Apposuiti, Hastu gelegt, getragt.

Huc, Hieher.

Dic mihi, Sage mirs doch.

Nondum enim relcuiuit Chremes

de quo susceptus sit puer.

Tu nelcis? Wie vbel weiffstus?

Mitte id, Schweige das? Sub-
misse.

Quod scio, Das ich schon weis.

Dic, Sage mir aber.

Quod rogo, Darnach ich frage

Vestri, Ewer.

Cuius vestri? Welchs vnsern.

Pamphili, Vdes Pamphili.

Hem indignantis? Du geheimige

Quid, Was sagstu?

Pamphili. Argute repetit nomen
Pamphili, ignarifs. se ostendens quasi
indignans vt loceri auribus adolefcens
eis nomen inculcet metuic enim ne non
audiat, velur Senex.

Eho

ANDRIA.

Eho, Lieber sage doch?
An non est? Ist es nicht also?
Ist das kind nicht Pamphili?
Ego semper fugi, Ich hab als
weg geflohen.
Recte, luste, Billich/nicht der
ursach.
Has nuptias, Solche heyrade.
Vbi adolescens a meretrice illae
queatus & perditus est.

O facinus, Wie eine künne that
ist das.?

Animaduertendum puniendum,
Die wol einer straff werde
were.

Quid clamitas? Wie schreiestu?
wie ein toll man.

Quem ne ego vidi, So ich doch
gesehen habe das kindt?

Afferri ad vos, Das mans zu
euch trug.

Heri vesperti, Gestern abent/
Vult

TERENTII.

Vult negando irritare mulierem
ad confirmanda ea quæ vult.

O Hominē audacem & Wie bistu
so ein künner mensche: DV WAS
GELYS.

Verum, Es ist war.

Vidi, Ich habe gesehen.

Cantharam suffarcinatam. Proprie
um est obstetricib. in Comœdia crassis
obelis & doliatib. esse, Bierthünners
Besulte worste.

Sunt enim Crapulae & composita
tionib. dedica, sicut supra, Sane pol ille
la remulenta est mulier & temeraria.
Importunitatem spectate ancilulae quia
Compotrix eius est.

Vide inquit Donatus infirmum
argumenti, prius dixit. Vidi puerum
asserri post nō puerum sed Cantharam
suffarcinatam. Et hoc dicit vt leuiter re
darguas Mysidem non vt vincatur.

Pol

ANDRIA

Pol, Trawen / warlich per
Pollucem,
Habeo gratias dijs, Ich dancke
es Gotte.

Quum, Das.

Aliquot liberae. Romano more,
Testimonia libera Contra seruum,
Erlliche erbare matronen.
Affuerunt, Sind gewesen.

In pariundo, Do sie knackte /
knackte.

Nae, certe, valde, Eigentlich.

Illa. Glycerium.

Haud nouit illum, Kent sie den
nicht.

Cuius Causa, Deshalbent.

Incipit haec, Sie dis spiel anhebt:
Chremes $\mu\iota\mu\eta\sigma\iota\varsigma$ est Eironica

Quando aliqua verba sic pronun-
ciamus vt vana videantur. Nam alioqui
etiam mimicis est cum alterius senten-
ciam recitamus atq; imitamur vt eleue-
mus & confutemus eam.

Si

TERENTII.

Si viderit, Wen er sehen wird
Puerum positum ante aedes.

Puerum positum, Das kind lies
gen.

Ante aedes, Fur der thur.

Non dabit, So wird er nicht
verheyraten / volgen lassen / dens
Pamphilo geben.

Gnatam suam, Seine tochter
Herde, Warlich.

Tanto magis dabit, Er wirds
dester ehe thun.

Non faciet, Das thut er / Oder
lacht sich zu tödte / Er wirds
lassen. Secum loquitur

Davius ducit Argumentum
causa efficiente ad causam finalem
quod confutat tandem per inuer-
sionem. Adferunt huc puerum (cau-
sa efficiens) In eum finem vt Chremes
deterritus non det suam Gnatam Pama-
philo. Tanto magis Herde dabit,
Nunc

ANDRIA.

Nunc adeo Comminantis, *Turt*
entlich.

Vetu sis sciens, *Pol*
Vetuste, Pro scias
Das du es wissest.

Ni tollis, *Tu*
Tregstu das linder
nicht weg.

Ego prouoluam (procul voluā)
hunc, *ist nich*
So wil ichs werffen.

Iam, *Sobr*
Als bald.

In mediam viam, *bric*
Mitten in die
strassen.

Que prouoluam te, *Alla*
Vnd ich
wil dich solen / walzen schleppen.

Ibidem, *Trud*
Auff in / der strassen.

In luto, *Alla*
Im Kot.

Prouoluam & peruoluam. *Prou*
Primū
de puero alterum de ancilla. *em nuend*
De proximo ait. *conanuar*
Donatus τὰ πομοιον repetit. *dolis ne*
Et quando nomina sunt τὰ πομοιας *lexit con*
ita quando verba. τὰ πομοιον dicitur. *ustinodi*
Peruoluam longe lateq; voluam. *Quarier*

Ich wil dich umbziehen. *mus siebe*

In luto, *man sic fit*
Ich wil dich in dreck
treten: *Tu*

TERENTII.

Tu homo pol non es sobrius /
Pol, Warlich.

Tu non es homo sobrius, Du
bist nicht weise.

Sobrius. Sebrius. Separatus ab
ebrio.

Alia fallatia, Eine lügen.

Trudit, Gibtt / jagt.

Aliam, Die andere.

Prouerbiū cui subiacet. Memos
rem mendacem esse oportet. Nam qui
conantur alios fallere consuunt dolos
dolīs ne deprehendantur. Ideo Plautus
dixit consutis dolīs & sutelas vocat
eiusmodi technas. Homer⁹ ait Δολοῦς
ὑφαίνειν. dolos texere, Eine lügen
mus sieben andere haben / Damit
man sie fiddere.

Audio iam, Ich höre jetzt.

Sufurrari, Man mümele / Ein
vogelein singen.

h

Hane

ANDRIA.

Hanc Glycerium, Die breektin,
Esse Atticā ciuē, Sey eine burgerin
Hoc est liberam & ex liberis parē
tib. prognaram.

Hem Interiectio admirantis, Das
were was neues.

Ducet eam vxorē, Vnd er mus
sie ehelichen.

Coactus, Gezwungen.

Legibus, Von rechts wegen.

Legibus dicit. Nam sicut error
personæ dirimit matrimonium. Ita pa-
ritas generis coniungit coniuges. Infero
ergo tacite Dau⁹ vniuersi negotij sum-
mam. Si leges cogunt Pamphilum vt
illam ducat ergo non valet matrimoni-
um Cum alia contractum.

Eho Interiectio conturbatæ multo-
eris, Ey behüt mich Gott.

Obsecro, Ich bitt dich drum
An non est ciuis? Ist sie den
nicht eine burgerin / Sie ist trawo
en guter leutte kindt.

Incidi

TERENTII:

Incidit pene, Ich were schier
vnuorwarnter sache kommen.

In Iocularium malum. *KAT ANTIS*
PRAGIN, In einen schimpff der
schaden bringet / Mit schertzen
solt ich wol zu grossen vngluck
kommen.

Quis loquitur heic, Was höre
ich da reden.

Principium loquēdi Dauus Chre-
meri dat, perfecturus quæ ipse conatus
est.

O Chreme, Astute quasi eum nūc
primum viderit.

Aduenis, Du kommest.

Per tempus tempestiue, Zu recha-
ter zeit.

Ausculca, Höre doch nur.

Audiui iam omnia, Ich habes
schon alles gehört.

Ah, Lieber lieber.

Ne tu omnia. Audiuisti. Ne p nō,

Du wirst nicht alles gehört
haben? h ij Inquam

ANDRIA.

Inquam, Du hörest wol was
Ich sage.

Audiui, Ich hab es gehört.

A Principio, Von anfang.

Obsecro, Ich bit dich mein
Lebelang.

Audistine? Audistine? Hastu es
aber gehört.

Exultans Dauus Infert & inculcat
frequenter repetendo, **Ly Ly** Das ist
gut ding / dastu es alles gehore
hast.

Hem, **psu / psue**. Execrancis.

Scelera, Der Sunde vnd
Schande.

Oportet, Es were billich vnd
recht.

Abripi hanc, Das man die
schelckin hinfurte.

Iam, Auff frischem fuesse /
Auff frischer thade.

In cruciatum, Zur Marter /

Hic

TERENTII.

Hic ille est, Cum Εμφρασι. Quali
vir magnus, Sed Hoc Chremeis ostens
dens, dicit cū Ερωνηια, Das ist der
man / der es kan.

Non credas, Du darffst nicht
dencken.

Ludere, Du spottest.

Dayum, Einen armen tropf
ffen / der es leiden mus.

Hæc pronunciat cum magna gra
uitate. Verg. Non diomedis equos nõ
cernis currus Achillis? Es ist vil ein
anders.

Me miseram, Shone mir armẽ
weibe.

Mi Senex, Lieber alter.

Pol, Auff meinen eid.

Nihil dixi, Ich habe nichts
gesagt.

Falsi, Das nicht war sey.

Noui omnem rem, Ich weis
allen handel.

h ij

Sed

ANDRIA.

Sed est Simo intus? Ist Simo
dinnen.

Est, Ja.

Socleste, Du schelm.

Ne me attingas, Las mich zu
frieden.

Pol, Auff mein eid.

Si non hæc omnia (vis me dicere)

Jch sol den dis alles anzeigen.

Glycerio id est. Nisi me desieris
curbare dicam omnia Glycerio, Jch
wil dyr ein bad zurichten.

Quædam ostenduntur aperte in
Comœdijs quædam ex alijs personis
intelliguntur.

Eho, Siehe wie stellestu dich?

Inepa, Du leppin.

Necis, Du weist nicht.

Sic loquimur ad eum quem facere
volumus ut velit libenter audire.

Quid sic actum, Wie wol es ges
radeen / Wie wol wir alles haben
ausgericht? Qui

TERENTII.

Qui sciam? Woher solt ichs
wissen, Sol ichs radten?

Hic Socer est, Das ist der
Schweher.

Haud poterat fieri, Es hette
nicht geschehen können.

Alio pacto, Anders.

Vt scirent hæc, Das sie das ers
füren.

Quæ volumus, Das wir wolte
gern hetten.

Hem, Der ia ridten gehe dich an.

Prædiceres, Du hettest mirs
zuor sagen sollen.

Censes, Meinstu.

Paululum interesse, Es sey ein
geringer vnterscheid? Multum
interesse.

Facias, Das man thue.

Omnia, vvas ein fur die hand stolt

Ex animo, vvie du es gerne hettest

Vt fert Natura, Wie sichs fur
sich selbs plözlich zutregt

h iij

Sine

ANDRIA

Sine præmeditatione, On surges
dancken / von der faust weck.

An, Obder.

De industria .Prouidentia . Ea
enim quæ discimus & scimus operati-
one congenita & industria scimus,
Darauff man sich lange be-
dacht hat.

Prouerbio dicitur non semper foelix
temeritas. Non semper, ergo aliquã-
do est foelix temeritas, Porro temere fit
quæ sine consilio fiunt. Et omnia iudi-
cantur ex eventu. Ideoq; ab omnib.
collaudatur quidquid successerit etiã
si initia non fuerint admodum pruden-
ter suscepta. Germanice, Das gluck
ist der narren furmünde.

ACTVS QVINTI SCE.
NAPRIMA.

ACTVS